



www.creteterrederencontres.info
34, rue des Mares Yvon
91700 Ste Geneviève des Bois
Tél: 01 60 16 91 47
mail: association@creteterrederencontres.info

Directeur de la publication :

Claire CHAZEAU

Comité de rédaction :

N. AMIOT
N. BOURRIER
J.P BOURRIER
C. CHAZEAU
J. CHAZEAU
C. DAVID
R. GEKIERE
C. LEBLANC
S. LEBLANC

Maquette :

J. CHAZEAU
C. DAVID

Conception site internet :

Ch. CHAZEAU

SOMMAIRE

•Edito. L'association et la Crète un nouveau départ.	p.1
•Zeus le crétois (suite)	p.3
•La Canée et son port	p.6
•L'olivier monumental à Ano Vouvés.	p.8.
•Le musée de l'olivier à Ano Vouvés	p.9
•Brèves de Crète.	p.10
•Activités de l'association	p.11
•Sommaires des 49 premiers numéros	p.13
•Le lien rouge	p.16



L'association et la Crète, un nouveau départ?

Avant de parler de la Crète penchons-nous sur le nombre 50. Pourquoi 50? Ce n'est pas forcément un nombre remarquable, mais pour une association comme "Crète terre de rencontres" 50 numéros de sa publication destinée aux adhérents à raison de trois ou quatre numéros par an depuis le numéro 1 en 1998, c'est déjà une belle réussite et aussi une marque de longévité. En dehors de certaines rubriques récurrentes consacrées aux activités associatives, à des nouvelles brèves, à des jeux..., cela représente environ deux cents articles consacrés à la Crète. Il ne faut pas s'arrêter en si bon chemin et nous nous lançons hardiment dans la deuxième moitié de la centaine. Bien évidemment, vous tous adhérents êtes invités par vos idées, vos expériences, vos découvertes, vos écrits à participer aux éditions suivantes.

Vous retrouverez entre autres dans ce numéro 50 les sommaires des quarante-neuf premières éditions que vous pourrez vous procurer en suivant les indications données dans les pages centrales.

Au cours de ce printemps, comme les Français, les Grecs, les Crétois, se sont rendus à deux reprises dans les bureaux de vote pour des élections, d'abord locales, puis européennes. Dans le pays qui a vu naître la démocratie, l'interprétation des résultats n'est pas simple parce que les tendances qui se dégagent du scrutin local sont parfois contredites par la consultation européenne. Il faut cependant bien reconnaître que ce sont pas les mêmes enjeux. Néanmoins, ceci permet à chaque parti politique hellène de prétendre que pour lui c'est une victoire. Pourtant, les

O σύλλογος και η Κρήτη, ένα νέο ξεκίνημα;

Πριν μιλήσουμε για την Κρήτη, ας δούμε λίγο τον αριθμό 50. Γιατί 50; Δεν είναι αναγκαστικά ένας σημαντικός αριθμός, αλλά για ένα σύλλογο, όπως ο "Crète Terre de Rencontres", 50 τεύχη προορισμένα στους συνδρομητές, που δημοσιεύονται, τρία με τέσσερα το χρόνο, από το 1998, οπότε εκδόθηκε το πρώτο τεύχος, είναι μία επιτυχία, καθώς επίσης και ένα σημάδι μακροζωίας. Εκτός από μερικές επαναλαμβανόμενες στήλες, αφιερωμένες στις δραστηριότητες του συλλόγου, σε σύντομες ειδήσεις, σε παιχνίδια..., περίπου 200 άρθρα είναι αφιερωμένα στην Κρήτη. Και εφόσον βρισκόμαστε σ' ένα τόσο καλό δρόμο, βέβαια δεν θα σταματήσουμε εδώ, αλλά με θάρρος ξεκινάμε για το δεύτερο μισό της εκατοντάδας. Και εσείς όλοι, συνδρομητές, καλείσθε με τις ιδέες σας, τις εμπειρίες, τις ανακαλύψεις, τα γραπτά σας να συμμετέχετε στις επόμενες εκδόσεις.

Μεταξύ άλλων, σ' αυτό το 50ο τεύχος, θα βρείτε τα περιεχόμενα των 49 προηγούμενων εκδόσεων, που μπορείτε να προμηθευτείτε, ακολουθώντας τις υποδείξεις που παρατίθενται στις κεντρικές σελίδες.

Αυτή την άνοιξη, όπως οι Γάλλοι, έτσι και οι Έλληνες, μεταξύ των οποίων και οι Κρήτες, δύο φορές παρουσιάστηκαν στα εκλογικά κέντρα πρώτον για τις τοπικές και δεύτερον για τις ευρωβουλευτικές εκλογές. Για την χώρα, όπου γεννήθηκε η δημοκρατία, δεν είναι απλό να ερμηνεύσουμε τα αποτελέσματα, γιατί οι τάσεις που απορρέουν από την τοπική ψήφο, έρχονται σε αντίθεση με αυτές της ευρωβουλευτικής. Ωστόσο, οφείλουμε να αναγνωρίσουμε ότι δεν επιδιώκονται οι ίδιοι στόχοι. Και κατά συνέπεια, κάθε ελληνικό κόμμα μπορεί να ισχυρίζεται ότι κέρδισε τη νίκη. Και όμως οι πολιτικοί, κλεισμένοι μέσα στο κουκούλι τους, δεν βλέπουν ή δεν θέλουν να δουν τα μηνύματα που τους στέλνουν οι ψηφοφόροι, οι οποίοι προκειμένου να ψηφίσουν, πρέπει

hommes politiques, enfermés dans leur bulle, ne voient pas ou se gardent bien de voir les messages que leur envoient les électeurs qui se déplacent encore pour aller voter. Il faut cependant noter qu'au cours de ces consultations, contrairement à la France, les Crétois ont su, eux, éviter le piège des partis extrémistes malgré la sévérité de la crise qui perdure, dans la discrétion et la pudeur, contraignant même les parents à aider les jeunes générations privées de travail.

Après cette transition démocratique, l'île se prépare à accueillir cet été tout ceux qui souhaitent la découvrir ou l'approfondir. Comme nous l'avions déjà laissé entendre, les prévisions sont bonnes, mais nécessitent malgré tout quelques réserves. En effet, l'activité dans les rues d'Héraklion ou de Rethymnon, la foule des "descendeurs fatigués" des gorges de Samaria dans les ruelles d'Agia Roumeli, le rythme de décollage des avions en ce début du mois de juin à la météo inhabituelle pour la Crète, sembleraient indiquer que la saison démarre fort et bien. Il y a sans aucun doute des points positifs, comme l'élargissement de la fréquentation à des nationalités nouvelles, mais ce n'est pas tout à fait l'avis de bon nombre de personnes qui vivent du tourisme. Les escales des immenses paquebots de croisière en méditerranée qui jettent l'ancre pour une journée dans les ports d'Héraklion ou de Souda génèrent une activité illusoire par un afflux momentané de visiteurs sur les lieux où on les débarque. De plus, la tendance des voyages groupés à bas coût depuis tous les pays européens, se confirme; les bénéficiaires, reconnaissables à leur élégant bracelet de couleur ou à leur badge collé sur la poitrine, déambulent en rangs serrés les yeux fixés sur le parapluie brandi par leur guide qui les devance. D'arrêt en arrêt ils découvrent quelque peu l'histoire et quelques sites de la Crète, mais le temps leur est souvent compté et ils parcourent les rues au pas de course, se hâtant d'acheter le tee shirt ou la casquette fabriqués en Asie ou un assortiment de plantes aromatiques, avant de regagner en bus le club qui les héberge et les retient captifs. On rencontre cependant hors des sentiers battus quelques aventuriers qui s'échappent, malgré tout, de ces plannings coercitifs peu propices à l'autonomie. La Crète a des atouts pour les séduire, ils deviendront peut être alors des ambassadeurs auprès de ceux qui n'ont pas osé s'extraire des séjours de masse.

Joël Chazeau

ακόμη να μετακινούνται.

Παρόλ' αυτά αξίζει να σημειώσουμε ότι οι Κρητικοί, κατά τις δύο αυτές ψηφοφορίες, αντίθετα με την Γαλλία, κατάφεραν να αποφύγουν την παγίδα των ακραίων κομμάτων, παρά την σοβαρότητα της κρίσης, που, αν και μέσα σε κλίμα διακριτικότητας και συστολής, συνεχίζεται, σε σημείο οι γονείς να αναγκάζονται να βοηθούν τις νεότερες χωρίς απασχόληση γενιές.

Μετά από αυτή την δημοκρατική εκδήλωση, το νησί ετοιμάζεται να υποδεχτεί κι αυτό το καλοκαίρι, όσους επιθυμούν να το ανακαλύψουν ή να το γνωρίσουν καλύτερα. Όπως ήδη το αφήσαμε να εννοηθεί, οι προβλέψεις είναι καλές, αλλά βέβαια με κάποιες επιφυλάξεις. Πράγματι η κίνηση μέσα στους δρόμους του Ηρακλείου και του Ρεθύμνου, το πλήθος, όσων κουρασμένοι κατεβαίνουν από το φαράγγι της Σαμαριάς, στους δρομίσκους της Αγίας Ρούμελης, ο ρυθμός απογείωσης των αεροπλάνων στις αρχές του Ιουνίου, κάτω από μετεωρολογικές συνθήκες ασυνήθιστες για την Κρήτη, δείχνουν ότι η θερινή εποχή ξεκινά καλά. Χωρίς αμφιβολία, υπάρχουν θετικά σημεία, όπως η διεύρυνση του τουριστικού πληθυσμού προς νέες εθνότητες, κάτι όμως που δεν βλέπει με καλό μάτι ένας αριθμός ανθρώπων που ζει με τον τουρισμό. Η στάθμευση των τεράστιων κρουαζιερόπλοιων, στη Μεσόγειο, που αγκυροβολούν για μια μέρα στα λιμάνια του Ηρακλείου ή της Σούδας, με την πολύ σύντομη παραμονή των επισκεπτών στον τόπο όπου αποβιβάζονται, δημιουργεί την απατηλή αίσθηση τουριστικής κίνησης. Επί πλέον, παίρνει διαστάσεις η τάση διοργάνωσης, με αφετηρία όλες τις ευρωπαϊκές χώρες, χαμηλού κόστους ταξιδιών οι συμμετέχοντες με αναγνωριστικό σημάδι το κομψό χρωματιστό βραχιολάκι τους, ή ένα σήμα κολλημένο στο στήθος, περιφέρονται στριμωγμένοι σε σειρές με τα μάτια στραμμένα στην ομπρέλλα που κρατά ο προπορευόμενος οδηγός τους. Από τη μια στάση στην άλλη ανακαλύπτουν κατά κάποιο τρόπο την ιστορία και μερικούς τόπους της Κρήτης, αλλά ο χρόνος τους είναι συχνά μετρημένος και διασχίζουν τους δρόμους με βήμα τροχάδην, αγοράζοντας βιαστικά ένα φανελλάκι ή ένα κασκέτο κατασκευασμένο στην Ασία ή ένα μείγμα αρωματικών φυτών, πριν μπουν στο λεωφορείο τους για να καταλήξουν πάλι εκεί όπου τους προσφέρει στέγη η ταξιδιωτική τους λέσχη της οποίας παραμένουν δέσμοιοι. Όμως έξω από τους πολυσύχναστους δρόμους, συναντάμε κάποιους που ακολουθούν τα δικά τους μονοπάτια, ξεφεύγοντας από αυτά τα περιοριστικά προγράμματα που δεν ευνοούν και τόσο την αυτονομία. Η Κρήτη έχει θέλητρα που ελκύουν και ίσως οι ταξιδιώτες αυτοί γίνουν κάποτε πρεσβευτές της σε αυτούς που δεν τόλμησαν να αποκοπούν από τον μαζικό τουρισμό.

Δ Μ



Vue panoramique du port de la Canée

En suivant les traces de Zeus et ses premiers pas sur le sol de l'île de Crète, Nikos Psilakis revient cette fois aux sources du mythe qui rattache si intimement le roi de l'Olympe à cette île, à sa nature et à ses habitants. Il nous conduit sur les traces des nymphes qui ont nourri son enfance dont les noms ont même baptisé certains des hauts lieux de la Crète comme le mont Ida, et il ravive pour nous le souvenir de ce qui a bercé l'enfance du dieu suprême à travers les mythes liés aux nymphes Adrastée et Mélissa, , ainsi qu'aux abeilles, à la chèvre Amalthée et à l'Egide que nous présenterons dans le prochain numéro.



Ο κρητικός Zeus

Nikos Psilakis

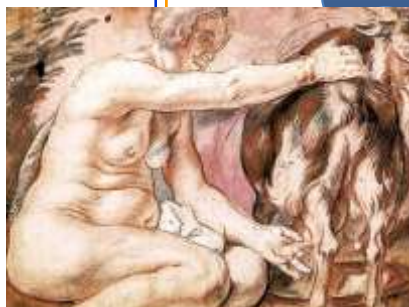
Zeus le crétois

Traduction Claire Chazeau

Η Αδράστεια

Στη μυθολογία η Αδράστεια είναι γνωστή ως τροφός του Δία, μια νύμφη που παραλαμβάνει ένα ξένο παιδί και το ανατρέφει. Ο τρόπος με τον οποίο εμφανίζεται στους αρχαίους μύθους υποδηλώνει ανάμνηση των μυητικών τελετών που γίνονταν στην ελληνική αρχαιότητα, τελετές κατά τις οποίες έπαιρναν το παιδί από τη μητέρα του για να το μυήσουν σε μια καινούργια ζωή, με καινούργια καθήκοντα.

Σε μεταγενέστερες εκδοχές των μύθων η Κρητική Αδράστεια ζει στα δάση, είναι κόρη του βασιλιά Μελισσέα και συγκαταλέγεται ανάμεσα στις τροφούς του Δία, και συγκαταλέγεται ανάμεσα τροφούς του Δία:



Adrastée trayant la chèvre Amaltheé.
Jacob Jordeans (1593-1678)
Musée du Louvre

καί κέν τοι ὀπάσαιμι Διὸς περικαλλές ἄθυρμα

κεῖνο, τό οἱ ποίησε φίλη τροφὸς Ἀδρήστεια ἄντρω ἐν Ἰδαίῳ ἔτι νήπια κουρίζοντι, σφαῖραν ἐυτρόχαλον, τῆς οὐ σύγε μείλιον ἔλλο χειρῶν Ἡφαίστιο κατακτατίσση φρεῖον. (Απολλωνιος Ρόδιος, Αργον.3.132-136)

Ήταν, δηλαδή, εκείνη που χάρισε στο μικρό Δία την ωραία χρυσή σφαίρα, ένα παιχνίδι που είχε πάνω του χαραγμένους, πολλούς κύκλους τους οποίους διέσχιζε μια σπείρα από σμάλτο. Όταν ο μικρός Δίας πετούσε τη σφαίρα στον αέρα άφηνε πίσω της μια ακτινοδόλο λάμψη...

Μαζί με την Ίδη εκοίμιζαν το Δία σε ένα χρυσό λίκνο και του έδιναν για φαγητό μέλι και γάλα:

"σέ δέ (Ζεῦ) κοίμισεν Ἀδρηστεια λίκνω ἐνί χρυσέω." (Καλλιμάχος, Ἕμνος εἰς Δία, 47-49)

Στην Αδράστεια, την Ίδη και την Αμάλθεια ο Δίας έτρεφε πάντα ξεχωριστή αγάπη και ευγνωμοσύνη. Γι' αυτό και τους χάρισε το περίφημο κέρασ της αφθονίας (το κέρασ της Αμάλθειας).

ADRASTEË

Dans la mythologie, Adrastée est connue comme nourrice de Zeus, une nymphe qui accueille un enfant étranger et l'élève. La façon dont elle apparaît dans les mythes antiques se réfère à la réminiscence des fêtes initiatiques qui avaient lieu dans la Grèce antique, cérémonies au cours desquelles on prenait l'enfant à sa mère pour l'initier à une nouvelle vie avec de nouveaux devoirs. Dans des versions ultérieures, des mythes, La crétoise Adrastée vit dans les forêts, elle est la fille du roi Mélisseus et fait partie des nourrices de Zeus :

« Et je te donnerai un très beau jouet de Zeus, celui

que lui offrit sa chère nourrice Adrastée, quand, encore bébé, il s'amusait dans la grotte de l'Ida, une boule qui roule si bien que tu ne pourrais recevoir des mains d'Héphaïstos un cadeau plus précieux. (Apollonios de Rhodes, Argos, 3 132-136 »)

C'était donc elle qui fit présent au petit Zeus de la belle sphère en or, un jouet sur lequel étaient ciselés de nombreux cercles d'or, que traversait une spirale en émail. Lorsque le petit Zeus lançait la boule en l'air, elle traçait derrière elle un sillage lumineux rayonnant.

Avec sa sœur Ida, elles faisaient dormir Zeus dans un berceau en or et le nourrissaient de miel et de lait.

« et toi, Zeus, Adrastée t'étendit dans un berceau en or » (Callimaque, Hymne à Zeus, 47-49)

Envers Adrastée, Ida et Amalthea, Zeus nourrit toujours un amour et une reconnaissance immenses. C'est pourquoi c'est pourquoi il leur fit don de la célèbre corne d'abondance (la corne d'Amalthea).



Plateau de l'Ida vu de la grotte de Zeus

Το όνομά της απαντάται στις πινακίδες της Γραμμικής Β Γραφής (PYAa 785, Ab 338) που βρέθηκαν στην Πύλο (a-da-rate-ja) και φυσικά ήταν γνωστό στην Κρήτη της δεύτερης χιλιετίας π.Χ. Η λέξη σημαίνει την "αναπόδραστη", εκείνη που δεν μπορεί κανείς να την αποφύγει, γι'αυτό και η λέξη αδράστεια εχρησιμοποιείτο ως επίθετο της θεάς Νέμεσης. Η λέξη

αδράστεια μας οδηγεί σε κάποια θεότητα που σχετίζεται με το πεπρωμένο και, ίσως, με τον Κάτω Κόσμο. Ο Πλάτων τη θεωρούσε ως θεότητα που δικάζει τις ψυχές και δίνει την ευκαιρία σ'εκείνες που δεν είναι καθαρές να εξαγισθούν με καλές πράξεις. Ήταν μια θεότητα με ιδιαίτερη εκτίμηση στον αρχαίο κόσμο, όπως φαίνεται και από τις πολλές παροιμιώδεις φράσεις που σχετίζονταν μ'αυτήν, όπως



L'enfance de Zeus
Jacob Jordaens (1593-1678)
Musée du Louvre

"Αδράστεια νέμεσις". Λεγόταν για κείνο, που είχαν ζήσει ευτυχισμένα χρόνια αλλά η θεία δίκη (αδράστεια) τους έκανε να δυστυχίσουν στο τέλος της ζωής των.

"Σύν Αδραστεία". Με τη βοήθεια της Αδράστειας. Τελική επικράτηση της Δικαιοσύνης.

"Προσκυνείν Αδράστειαν και " Όφθαλμός Αδραστείας". Φράσεις που σχετίστηκαν με την εκ των άνω απονομή δικαίου.

Η εμφάνισή της στο μύθο της γέννησης του Δία έχει σαφέστατα και μυητικό χαρακτήρα. Είναι μια κορη που συμμετέχει σε όμιλο κορασίδων, είναι εκείνη που χαρίζει στο Δία την "εύτρόχαλον σφαῖρα", το παιγνίδι της νηπιακής ηλικίας, που κι εκείνο αποτελεί προβολή στο μύθο ενός καθαρά μυητικού συμβόλου.

Η Ίδη

Δεν είναι μόνο το υψηλότερο βουνό της Κρήτης, αλλά και μια από τις κόρες του Κρητικού βασιλιά Μελισσέα, αδελφή της Αδράστειας. Το όνομά της συνδέεται άμεσα με το ιερό βουνό της αρχαιότητας, το βουνό δηλαδή στο οποίο γεννήθηκε και μεγάλωσε ο Δίας. Άλλοι πίστευαν πως η Ίδη ήταν η μητέρα των περίφημων Ιδαίων Δακτύλων, οι οποίοι επίσης είχαν εγκατασταθεί στις πλαγιές της Ίδης και άλλοι πως ήταν κόρη του

Son nom (d'Adrastée) figure sur les tablettes en linéaire B (RUAa 785 Ab338) qui se trouvaient dans le Péloponèse à Pylos (a-da-rate-ja) et était naturellement connu de la Crète du 2^{ème} millénaire avant J.C. Ce terme signifie « l'inéluctable », celle que personne ne peut éviter, c'est pourquoi le mot « adrastée », était utilisé comme épithète de la déesse Némésis (déesse de la juste colère des dieux, ou de la vengeance). Le mot « adrastée » nous amène à une divinité en rapport avec le désir et , peut-être, le monde souterrain. Platon la considérait comme une divinité qui juge les âmes et donne l'opportunité à celles qui sont souillées de se purifier avec de nobles actions. Cette déesse jouissait, semble-t-il, d'une considération particulière dans le monde antique, si on se réfère aux nombreuses expressions célèbres qui lui étaient liées, comme :

«le châtimeut d'Adrastée». on le disait de quelqu'un qui avait vécu des années heureuses, mais, le jugement divin (adrastée, inéluctable) les rendait malheureux à la fin de leur vie.

«Avec Adrastée». Avec l'aide d'Adrastée, prépondérance de la justice à la fin.

«Se prosterner devant Adrastée» et «l'œil d'Adrastée», Expressions liées à la l'exercice de la justice par les dieux de l'Olympe.

Sa présence dans le mythe de la naissance de Zeus comporte un sens initiatique tout à fait évident. Elle fait partie d'un groupe de jeunes filles, c'est elle qui offre à Zeus la boule bien ronde, le jouet de son tout jeune âge, qui lui-même sublime clairement le symbole initiatique du mythe.

Ida

Elle n'est pas seulement la plus haute montagne de Crète, mais une des filles du crétois Mélisseus, et la sœur d'Adrastée. Son nom est lié à la montagne sacrée de l'antiquité, c'est-à-dire la montagne sur laquelle naquit et grandit Zeus. D'autres pensaient que Ida était la mère des célèbres Dactyles idéens qui s'étaient également installés sur les pentes de l'Ida, et d'autres qu'elle

Κορύβαντα που ήρθε στην Κρήτη και παντρεύτηκε τον βασιλιά του νησιού Λύκαστο.

Το δέος που προκαλούσε το ψηλό βουνό της Κρήτης σε συνδυασμό με τους θεογονικούς μύθους που εκτυλίσσονται σ' αυτό προκάλεσε τις αιτιολογικές εκδοχές νεώτερων μυθοπλασιών.

Ήταν φυσικό, λοιπόν, να συνδεθεί η γυναίκα -'Ιδη- με τους μύθους περί ανατροφής του Διός η με τη γέννηση των Ιδαίων Δακτύλων. Λύκαστος είναι ο επώνυμος ήρωας της ομώνυμης κρητικής πόλης, που βρισκόταν κοντά στην Κνωσό. Εμφανίζεται στη νεώτερη μυθοπλασία (σε αιτιολογικούς μύθους που διαμορφώθηκαν στα ελληνιστικά και τα ρωμαϊκά χρόνια).



L'enfance de Zeus
Nicolas Poussin (1594-1665)
Dulwich Picture Gallery, Londres

était la fille de Corybas, qui vint en Crète et épousa le roi de l'île, Lycastos.

La crainte que suscitait la haute montagne de Crète liée aux mythes théogoniques qui y adviennent fit naître des interprétations plus récentes d'auteurs de mythes. Il était donc naturel que la femme Ida fut liée aux mythes sur l'éducation de Zeus ou la naissance des Dactyles Idéens. Lycastos est le héros éponyme de la cité crétoise homonyme qui se trouvait à proximité de Knossos. Il apparaît dans les mythes plus récents (dans des mythes explicatifs qui furent créés aux époques hellénistiques et romaines).

Ο βασιλιάς της Κρητης Μελισσεύς. Η Μέλισσα

Ανάμεσα στα μυθολογικά πρόσωπα που συνδέθηκαν με τις πρώτες μέρες της ζωής του Δία στην Κρήτη, ήταν και ο βασιλιάς του νησιού εκείνη την περίοδο, ο Μελισσεύς. Ο Απολλόδωρος τον θέλει πατέρα της Αδράστειας και της Ίδης, των δυο νυμφών που ανέθρεψαν το Δία μέσα στο Ίδαϊον Άντρον.

Ο Μελισσεύς κατείχε εξέχουσα θέση στην αρχαία λατρευτική παράδοση. Λέγανε πως ήταν ο πρώτος που πρόσφερε θυσία, ο πρώτος που απέδωσε λατρεία στους θεούς. Λέγανε ακόμη πως είχε μια ακόμη κόρη, τη Μέλισσα, που ήταν ιέρεια της Ρέας. Και εδώ δεν έχουμε παρά να θυμηθούμε τον άλλο μύθο που μιλούσε για τις μέλισσες τροφούς του Δία, εκείνες δηλαδή που πρόσφεραν στον καινούργιο θεό το μέλι τους. Λέγεται, λοιπόν, ότι η Μέλισσα, η κόρη του βασιλιά της Κρήτης Μελισσεύς, ήταν εκείνη που δίδαξε στους ανθρώπους τη μελισσοκομία.

Ο Διόδωρος ο Σικελιώτης αναφέρει ως κόρη του Μελισσεύς την Ίδη, εκείνη που χάρισε το όνομά της στο πιο ψηλό βουνό που βρισκόταν κοντά στον Ελλήσποντο.

Οι μύθοι περί Μελισσεύς και Μελισσας αναφέρονται από την ύστερη αρχαιότητα και προσφέρουν μυθολογική κάλυψη στους λατρευτικούς θιάσους (Μελισσαι) που διεδραμάτιζαν σημαίνοντα ρόλο στις κρητικές μητυικές τελετές.



Jupiter enfant et la chèvre Amalthée
Pierre Brebiette (1598-1642)

Mélisseus, le roi de Crète. Mélissa

Parmi les personnages mythologiques qui furent liés aux premiers jours de la vie de Zeus, en Crète, se trouvait Mélisseus, roi de l'île à cette époque. Apollodore en fait le père d'Adrastée et de Ida, les deux nymphes qui élevèrent Zeus, dans la grotte de l'Ida.

Mélisseus occupait une place prépondérante dans l'enseignement antique du culte. Il fut, disait-on, le premier à offrir un sacrifice, le premier à vouer un culte au dieux. On dit aussi qu'il eut une autre fille, Mélissa, qui était prêtresse de Rhéa. Et alors, nous n'avons qu'à nous remémorer cet autre mythe qui parlait des abeilles nourrices de Zeus, c'est-à-dire celles-là mêmes qui offraient leur miel au jeune dieu. On dit donc que Mélissa, la fille du roi de Crète Mélisseus était celle qui enseigna l'apiculture aux hommes.

Diodore de Sicile cite comme fille de Mélisseus l'Ida qui donna son nom à la plus haute montagne qui se trouvait à proximité de l'Hellespont.

Les mythes sur Mélisseus et Mélissa sont rapportés par l'antiquité tardive et offraient un alibi mythologique aux groupes de prêtresses (les Abeilles) qui jouèrent un rôle important dans les cérémonies initiatiques crétoises.

La Canée et son port

Christian David

La Canée, deuxième ville de Crète avec ses 55000 habitants, est située au nord de la Crète entre Réthymnon et Kissamos sur l'ancien emplacement Minoen de Kydonia.

Au 1^{er} millénaire av. J.-C., Kydonia était déjà une des cités majeures de la Crète. Elle est souvent mentionnée dans l'Odyssée d'Homère.



Au cours des siècles et durant les différentes occupations de la cité - minoenne, byzantine, arabe, vénitienne et ottomane- d'importantes constructions, telles que l'édification de remparts avec fossés tout autour de la ville, les fortifications et de nombreux édifices, ont été réalisées et sont pour la plupart visibles encore aujourd'hui.

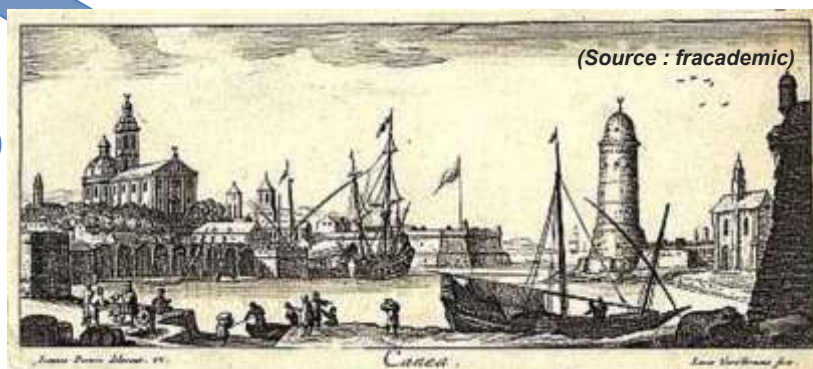


Kydonia, battue par les vents du nord, bordée d'un bassin envahi d'alluvions formées par les eaux pluviales et usées, n'était guère destinée à servir de port.

Sous l'occupation vénitienne, la position littorale de la cité étant stratégique, les Vénitiens déci-

dèrent en 1320, de construire un port. Des opérations de dragage et d'approfondissement du bassin furent alors réalisées avant d'entamer la construction d'une jetée surmontée d'un bastion (St Nicolaos) et d'un phare.

Formant un débouché pour le riche arrière-pays, le port constitua rapidement un centre majeur de commerce tout en protégeant la flotte vénitienne. C'est à cette époque que le nom de la ville se transforme en « La Canea ».



Vue de la colline de Kastéli et de la mosquée des Janissaires (Küçük Hasan), son minaret a été abattu en 1920.



En 1645, après deux mois de siège, les Turcs prennent possession de la cité. Les églises sont transformées en mosquées. Une nouvelle répartition des habitants apparaît ; Les Turcs rési-

dent principalement dans les quartiers est de la ville fortifiée. Les Chrétiens pour la plupart, sont installés à l'ouest de la ville.

Vue du bassin du port côté ouest - Firkas (aujourd'hui musée de la marine)



La révolution de 1821, bouleverse profondément les relations entre les Grecs et les Turcs. La Grèce devenue libre incite les Crétois à s'insurger pour assurer leur attachement à la Grèce.

La question crétoise devient une affaire épineuse dans les relations entre la Grèce et la Turquie. Les grandes puissances n'hésitent pas à s'y ingérer et elle prend une dimension internationale..

La Canée est transformée en une société composée de plusieurs nations dont le mode de vie moderne s'oppose aux mœurs conservatrices respectées jusqu'alors.

En janvier 1897, les massacres de la population chrétienne par les Turcs et le bombardement des quartiers chrétiens provoquent des troubles intenses et accélèrent l'accession de l'île à l'autonomie.

Avec la fondation en 1898 de l'état crétois semi-autonome dirigé par le prince Georges 1^{er} (fils cadet du roi de Grèce) nommé haut-commissaire de Crète, La Canée, capitale de la Crète, connaît l'apogée de son histoire.

L'idée de l'union avec la Grèce progresse dans ce climat favorable. Elefthérios Venizélos député à l'Assemblée de la Crète autonome, ministre de la justice et des affaires étrangères au conseil exécutif dans le gouvernement local du haut-commissaire, s'oppose au prince Georges sur la question du rattachement à la Grèce. C'est dans ce contexte qu'au printemps 1905, il prend la tête d'une insurrection qui se termine par le départ du prince Georges.

Le 1^{er} décembre 1913, la Crète est formellement rattachée à la Grèce. Le drapeau grec est symboliquement hissé sur la tour de Firkas.

Le marché couvert de La Canée



Dès lors, la Crète suivra la destinée de l'Etat grec et La Canée redeviendra peu à peu une ville de province.

La ville se glorifie de posséder un musée archéologique, un musée de la marine et un musée du folklore, des galeries d'art et de nombreux magasins et tavernes animées dans la vieille ville. Le marché couvert datant de 1913, est basé sur les plans de celui de Marseille, les deux villes entretenant d'importants rapports commerciaux, les ingrédients à base d'olive entrant dans la fabrication du savon éponyme.

L'olivier monumental à Ano Vouves

J Chazeau



Dans le numéro 49 nous avons évoqué l'olivier «monumental» de Kavousi. Ce n'est pas le seul sur l'île qui a pu bénéficier

de ce statut attribué par le SEDIK (association des municipalités oléicoles de la Crète). Il en existe un à Vouvés dans la région de Chania qui a lui aussi été classé «monumental». Pour y accéder, prendre la route qui mène à Paléochora par Kandanos et prendre à droite aux environs de Voukouliés à la pancarte qui annonce le musée de l'olive situé dans la même ville de Ano Vouves. Laissez-vous guider par les indications pour une fois visibles et qui ne vous lâcheront pas jusqu'au bout. L'arbre trône au milieu d'une petite esplanade agrémentée d'une haie basse représentant des anneaux olympiques. De nombreuses références historiques et symboliques sont rattachées à tous ces arbres millénaires. Voici la présentation détaillée de cette curiosité à partir du panneau d'information qui se trouve sur place.

Cette olivier a été classé monumental par le SEDIK à cause de la forme particulière de son tronc dépeignant ce qui peut être considéré comme des images des gens et des choses.

Cet arbre se trouve à Pano Vouvés près du village de Vouvés dans la municipalité de Kolymbari à une altitude de 272 m (ses coordonnées sont 35° 25,212 et 23° 47,217) et appartenait à P. Karapatakis qui l'a donné à la municipalité de Kolymbari. C'est un arbre de l'espèce *Olea Europa* de la variété «*Mastoeidis*» localement appelé «*tsounati*» et il est greffé sur un porte-greffe d'un olivier sauvage (*Olea europea* var. *Oleaster*).

Le tronc présente des particularités inhabituelles avec des projections qui justifient la caractérisation locale de l'arbre comme «*strifolia*» olivier entrelacé. La totalité de la surface du tronc a une structure en relief (anaglyphe) qui donne l'impression d'une sculpture travaillée avec des formes humaines et d'objets variées.

Il a été reconnu comme monument de la nature

Détails des différentes dimensions de l'arbre.



par le décret n° 603/17.2.1997 de la région de Crète et une branche de cet arbre (cotinos) qui avait été coupée au cours d'une cérémonie spéciale fut utilisée pour couronner le vainqueur du marathon aux jeux olympiques d'Athènes en 2004.

Chaque année des milliers de visiteurs du monde entier viennent voir l'arbre et parmi eux des ministres et des personnages officiels de l'étranger.

Les dimensions de l'arbre (voir détails) et principalement son diamètre (3,70m) et sa circonférence (8,05 m) à 0,90 m de hauteur permet une approximation de son âge selon la datation des oliviers grâce à la méthode des anneaux de croissance (Michelakis N 2002).

En tenant compte de cette méthode et en considérant une croissance annuelle radiale du tronc de 0,6 mm par an, l'âge de cet arbre est estimé à 3000 ans. Ceci marque la première apparition cet l'arbre dans la première période minoenne, période géométrique (1100-800 av JC), de l'histoire de la Crète.



Détails de la forme du tronc

Le musée de l'olivier à Ano Vouves

N. Amiot. J Chazeau



La culture de l'olivier en Crète est attestée depuis 5000 ans, l'olivier est depuis toujours considéré comme arbre sacré, source de richesse et de paix, il est présent dans de nombreux événements de la vie crétoise, il est utilisé comme récompense dans les compétitions sportives, et sa présence est attestée depuis l'antiquité par sa représentation sur de nombreuses fresques.

Dans la région de la municipalité de Kolymbari région de la Chanée, particulièrement riche en oliviers monumentaux, on en compte une dizaine, c'est donc sans surprise qu'on trouve un musée entièrement consacré à cet arbre et à l'activité autour de son exploitation. Il fut inauguré en 2009 par le patriarche œcuménique Bartholomé, à Vouves, à 30 km à l'ouest de Chania, à quelques mètres de l'olivier millénaire (voir ci-contre). Comme beaucoup de ces petits musées locaux qui parsèment la Crète, il se trouve dans un bâtiment restauré par la municipalité conservant l'esprit et l'authenticité des maisons crétoises, tout en gardant la forte influence de l'olivier, dans cette région qui produit une huile de qualité très souvent primée. Il occupe les trois pièces d'une bâtisse en pierre donnée à la municipalité par la famille de Panagiotis Karatakis qui l'utilisait comme d'habitation.



Dans cette exposition qui regroupe des outils utilisés dans la culture, et dans toute la chaîne des différentes interventions, élagage, transport, jusqu'à l'obtention et l'utilisation de l'huile d'olive, l'accent est porté sur la préservation et la promotion de ces outils employés de manière continue quotidiennement depuis des millénaires et parfois jusque dans les années 50.

Un exemple typique de l'esprit de l'exposition est cette charrue en bois, appelée charrue d'Hésiode parce qu'il fut le premier à la décrire et qui a été utilisée depuis les temps préhistoriques et jusqu'au milieu du siècle dernier. Plusieurs exemplaires exposés de cet outil abandonné de nos jours au profit des tracteurs marquent son évolution avec l'apparition des modèles métalliques plus ou moins élaborés

Des panneaux d'information édités par le SEDIK (association des municipalités oléicoles de Crète) en grec et en anglais proposent des explications sur l'histoire de l'huile d'olive à travers les âges en Crète depuis la civilisation minoenne, sur l'utilisation de l'huile d'olive dans l'alimentation crétoise ainsi que sur ses bienfaits pour la santé.

Pour développer et amplifier le concept, la municipalité s'est portée acquéreur de terrain à côté du musée pour y installer dans l'avenir plus ou moins proche un centre d'études des oliviers méditerranéens.

Lors de notre dernière visite en juin 2014 l'entrée de ce musée était gratuite..



Il est à noter que pour l'arbre monumental et le musée de Vouves existe un site internet en grec et anglais extrêmement bien fait

<http://www.olivemuseumvouves.com/>

qui permet de faire une visite virtuelle du musée et de voir en 3D le tronc très torturé et creux de l'olivier.

Certains des panneaux d'information édités par le SEDIK sont visibles sur son site

<http://www.sedik.gr/en/> (version en anglais)

Brèves de Crète

Drapeau bleu



L'attribution du drapeau bleu pour les plages et les marinas est très attendu dans tous les pays, les résultats pour 2014 ont été publiés.

En Grèce 408 plages et 10 marinas et en Crète 105 plages et 1 Marina à Agios Nikolaos. Détails de la répartition par région pour vous baigner « en toute sérénité ».

CHANIA [29]

Municipality Kandanou
Selinou

Voulismeni
Grammeno
Pachia Ammos
Chalikia
Sougia
Municipality Kissamou
Falasarna / Pachia Ammos 1
Falasarna / Pachia Ammos 2

Kasteli / Mavros Molos-Plaka

Municipality Platania

Platanias
Platanias /Limanaki
Kolyvari

Rapaniana

Municipality Chanion

Stalos
Ag. Apostoli 1
Ag. Apostoli 2
Chrissi Akti
Agia Marina
Kalamaki

Nea Chora

Marathi
Stavros

Agios Onoufrios

Kalathas

Municipality Apokoronou

Maistrali

Kalyves Xyda

Almyrida

Kyani

Kavros

Perastikos

RETHYMNO [17]

Municipality Rethymnis

Rethymno 1

Rethymno 2

Rethymno 3

Rethymno 4 / Myssiria

Platanias B/Rethymno 6

Perivolia

Adelianos Kampos A

Pigianos Kampos

Skaleta

Municipality . Mylopota-

mou
Panormos/Limni

Lianos Kavos Lavris

Bali Varkotopos

Bali Livadi

Municip. Agiou Vassiliou

Damnoni

Plakias

Souda

Rodakino

IRAKLIO [17]

Municipality Maleviziou

Ellinoperamata

Fodele

Ammoudara 1

Ammoudara 4

Ammoudara 5

Municipality Chersonis-

sou

Limenas Chersonissou 5

Agios Georgios 1

Agios Georgios 3

Anissaras

Agios Georgios 2/

Panagia Rizi

Drapanos

Potamos

Potamos A

Kokkini Chani

Agia Pelagia / Menope-

tra

Kastri / Creta Maris

Municipality Festou

Matala

LASITHI [42]

Municip. Agiou Nikolaou

Spiliada

Poros 1

Poros 2

Elounda

Pigaidakia Eloundas

Schisma

Elounda 1

Driros

Chiona

Plaka

Chavanja 2

Agios Nikolaos 1

Agios Nikolaos 2

Agios Nikolaos 3

Ammoudi

Kitroplateia

Ammos/Marina

Almyros

Ammos/Dimotiki

Pilos

Ammoudara

Voulisma

Agios Panteleimonas

Karavostasi

Chavanja 1

Municipality Sitias

Sitia 1 / Galliko

Sitia 1 / Petra

Vai / Finikodasos

Kouremenos

Chiona

Kato Zakros

Vourlia

Limanaki

Analipsi

Municipality Ierapetra

Makrygialos / Langoufa

Ierapetra 1 / Dimotiki

Ierapetra 2 / Dimotiki

Agia Fotia

Myrtos

Koutsounari / Agios

Ioannis

Koutsounari 2

Katharades 1

Elections en Grèce et en Crète

Quelques résultats:

ÉLECTIONS MUNICIPALES A HERAKLION

Le PASOK perd la mairie d'Héraklion au profit d'une coalition regroupant les conservateurs de Nouvelle Démocratie, les socialistes de DIMAR et les libéraux d'Action.

29 Nouvelle Démocratie, DIMAR et Action (+29), 12 PASOK (-23), 5 SYRIZA (+3), 2 KKE (-4), 1 divers (-4).

RÉSULTATS DES ÉLECTIONS RÉGIONALES EN CRÈTE EN 2014.

Entre parenthèse évolution par rapport au dernier scrutin

31 PASOK (-), 12 ND (+6), 5 SYRIZA (+3), 1 KKE (-2), 1 Aube dorée (+1), 1 Vert (+1), 0 Gauche

anticapitaliste (-1), 0 Bataille pour la Crète (liste régionaliste) (-7).

RESULTATS GLOBAUX SUR LA GRECE

Nouvelle Démocratie détient 6 régions (-), le PASOK 3 (- 4), SYRIZA 2 (+2) et des indépendants 3 (+2).

Radars en Crète



Le réseau routier crétois va ressembler de plus en plus au réseau routier français. Il s'équipe notamment sur la grande route nord d'une quarantaine de radars destinés à sécuriser les automobilistes mais aussi à renflouer les caisses de l'état. La difficulté n'est pas forcément de respecter les limitations de vitesse, mais plutôt de savoir quelle est la limite dont le panneau annonceur est parfois bien difficile à dénicher.



Aéroport de Kastelli on en reparle!



Le projet de transférer l'aéroport d'Héraklion à Kastelli au sud de Hersonissos avait disparu dans les turbulences de la crise économique. Il réapparaît dans un ensemble de projets d'envergure censés relancer l'activité économique du pays, regroupant entre autres l'achèvement de l'autoroute du Péloponnèse et l'extension du métro d'Athènes. L'aéroport qui devrait accueillir 7 millions de passagers devrait être achevé en 2019 et devenir le second aéroport de Grèce après celui d'Athènes. Affaire à suivre!



L'adoration des mages ,
musée Benaki Athènes

2014 : l'année El Greco

Domínikos Theotokópoulos (Δομήνικος Θεοτοκόπουλος) dit **El Greco** né en 1541 à Fodélé petit village à proximité d'Héraklion en Crète est mort le 7 avril 1614 il y a donc 400 ans, à Tolède (Espagne). Un article lui avait été consacré dans le bulletin de l'association numéro 21.

Son parcours d'artiste débute en Crète où il apprend à maîtriser la technique de la peinture des icônes dans l'austérité des monastères . On retrouve l'influence de cette formation initiale dans l'ensemble de son œuvre et plus particulièrement dans «l'adoration des mages» visible au musée Benaki d'Athènes. C'est à travers l'Europe, d'abord en Italie avec des séjours à Venise où il côtoie les grands maîtres de l'époque, Le Tintoret, Véronèse, Le Titien puis, à partir de 1572, en Espagne à Madrid, pour le compte du roi Philippe II et, à Tolède, où il s'installe de manière définitive en 1584 qu'on le considérera alors comme le fondateur de l'École espagnole du XVI^{ème} siècle. Son talent s'exprima aussi dans d'autres domaines comme la sculpture et l'architecture.

Son œuvre picturale constituée d'une centaine de tableaux est disséminée dans le monde entier, plus particulièrement aux Etats Unis et en Espagne. Les portraits sévères aux couleurs sombres, à peine éclairés par la blancheur des colerettes plissées des costumes de l'époque et les thèmes d'inspiration religieuse à la coloration plus lumineuse constituent la plus grande partie de ses tableaux.

Bien évidemment l'anniversaire de sa mort entraîne de nombreuses manifestations autour de son œuvre dans le monde entier et plus particulièrement en Espagne (Exposition «*Le Greco et la peinture moderne*» au Musée du Prado de Madrid. Du 24 juin au 5 octobre.)

A Héraklion, à la basilique Saint Marc, jusqu'au 30 septembre propose une exposition intitulée «D'Héraklion à Tolède» constituée de reproductions de certaines de ces œuvres . Chaque tableau exposé est accompagné du détail de l'original et du musée auquel il appartient.



Trois des nombreuses reproductions de l'exposition d' Héraklion.
De gauche à droite Saint Martin et le mendiant, la résurrection, et le Christ à la croix

Les activités de l'association:

A vos agendas

A peine rentrés de vos vacance d'été bronzés et reposés, retrouvez «Crète terre de rencontres» pour de la fête des associations de Sainte Geneviève des bois *

Le 6 septembre de 10 à 19h et le 7 septembre de 10 à 18h

*Rue Marc Sangnier



Les activités de l'association:



Ce dernier week-end de Mars, l'esprit n'était pas totalement au Rendez-vous des Saveurs 2014 dans la tête des Aulnésiens et de beaucoup des habitants de l'Avesnois qui devaient voter pour le deuxième tour des élections municipales avec, dans certains cas, des enjeux qui allaient au-delà des maires et des conseils municipaux. Les attentes des organisateurs de ce 15^{ème} rendez-vous étaient de ce fait un peu plus mesurées. Déjouant les prévisions, sous un ciel particulièrement clément, la fréquentation, loin d'être en baisse, fut au moins aussi importante que les éditions précédentes, l'ambiance tout aussi agréable et l'activité très importante.

Sur le stand de Crète terre de rencontres le constat des dernières années s'est confirmé avec une clientèle fidélisée qui souhaite retrouver les produits qu'elle apprécie et l'accueil des adhérents qui la conseillent pour des séjours ou des itinéraires atypiques. L'huile de Stelios, les vins de Nikos, les herbes de Vaggelis et le miel crétois connaissent un succès grandissant d'année en année. Pour la première fois, parmi les produits crétois figuraient les poteries d'Andréas de la fabrique Kritica ceramica de Thrapsano qui nous avait si bien accueillis au cours du voyage de mai 2013. On pouvait là aussi s'interroger sur l'intérêt des locaux pour de ce genre d'articles dans une région qui en produit déjà.

Le constat est très encourageant et beaucoup de jardins du nord seront désormais décorés de poteries de Thrapsano. Le document vidéo ramené du voyage de 2013 qui montrait la fabrication de A à Z de ces poteries a particulièrement intéressé les visiteurs qui ont apprécié la dextérité et le talent d'Andréas dans l'exercice de son métier. Avoir sous les yeux l'auteur et l'ensemble du processus de fabrication fut un sans aucun doute un très bon argument de vente.

Merci à tous les adhérents qui permettent la réalisation de cet événement.

Merci à tous les partenaires qui interviennent pour aider l'association dans la réussite de ce rendez-vous annuel. La boulangerie Barlant d'Aulnoye Aymeries, la cave Minos de Peza, le traiteur Sitia de Paris, le restaurant Mykonos de Valenciennes, les services techniques de la mairie d'Aulnoye, le lycée Jeanne d'Arc.



Les poteries d'Andréas (photo du haut)
L'ensemble de l'équipe adhérents et producteurs crétois qui ont participé au salon 2014.

Fête champêtre de Champlan: *Voyage en Méditerranée.*

C'est par une température et une météo quasi crétoise que l'association a répondu le dimanche 8 juin à la sollicitation de la municipalité de la ville voisine de Champlan pour participer à sa sympathique fête champêtre annuelle dont le thème de cette année était : Voyage en Méditerranée.

Dans le cadre bucolique du parc Gravelin les stands et les activités étaient essaimés pour le plus grand plaisir des nombreux visiteurs qui pouvaient ainsi bénéficier de l'ombre bienvenue des arbres du parc.

Des temps forts, comme la conférence « Immersion dans les eaux cristallines de la Méditerranée », le spectacle équestre d'Andalousie ART QUESTRO, et les concerts « RECUERDO FLAMENCO » par l'association ATIKA, ont contribué à l'animation de l'après midi.

Les stands des associations locales, et ceux consacrés au monde berbère et à la Crète ont permis au public d'avoir un aperçu d'une partie de la culture méditerranéenne.

Les visiteurs ont pu découvrir et pour certains acquérir avec une réelle satisfaction les produits crétois, huile, vins, herbes, poteries... ainsi que la vision de la Crète à travers l'objectif de Manolis Tsantakis dont les photos, exposées, en même temps que quelques clichés des adhérents montrant quelques sites et paysages incontournables de l'île, ont fortement attiré l'attention.

Les festivités se terminèrent par un repas méditerranéen et un feu d'artifice dès que les avions en approche à Orly eurent délaissé le ciel.

A cette occasion des contacts ont été pris pour d'autres types d'interventions de l'association dans cette municipalité.



Sommaires des 49 premiers numéros.

50 numéros édités depuis la naissance de l'association (cela fait plus de 200 articles -dont certains bilingues) ont permis de parcourir l'histoire de la Crète, de prendre connaissance de témoignages, de voyages ou de personnalités crétoises, de découvrir la cuisine et bien d'autres choses encore. Certains souhaiteraient peut-être retrouver ces anciens numéros. Bien évidemment les versions papier sont épuisées, mais nous vous proposons de vous les faire parvenir en version numérique (format PDF). Faites-en la demande par mail (association@creteterrederencontres.info) en précisant les numéros que vous souhaitez, nous vous les ferons parvenir.



Bulletin de l'Association CRETE : terre de rencontres

En-tête utilisé du n°1 au n° 17

N° 1

Edito : L'appel de Maria.
A la découverte de la Crète
Rencontre avec Nikos Kastrinos
Message: lettre de Victor Hugo
Si on parlait des Minoens
Ecriture : l'énigme crétoise
Kommos : porte sur la Méditerranée

N° 2

Edito : Le printemps
Culture et santé sont dans l'assiette crétoise
Poème crétois : Eliki
La Canée : une ville en Méditerranée
Escale à Plakias
Renaissance Crétoise
Malia
Le Minotaure : la légende

N° 3

Edito: Mars 99
Pâques crétoises 99.
Coup de cœur: Manger crétois
Plantes quatre fois millénaires
Mythologie crétoise: « Des fleurs pour Andreas » . S Arnoux Orphanide
Le mystère du linéaire A
L'enfance de Zeus: aux sources du mythe
Le musée archéologique de la Canée

N° 4

Edito: Le repas de l'an 2000 sera-t-il naturel ou transgénique ?
Infos Economiques: Le groupement agro-environnemental de Crète.
Mantinas: De la chanson et de la danse
L'aube
Mirtos : Entre Pargos et Iérapetra
L'éclipse
Humour: les DAB
Les orchidées
La plage d'Episkopi
Mots croisés de la mythologie

N° 5

Edito: Bilan et perspectives
Vori : son musée ethnologique
Coup de cœur : « Parle moi de Manolis »
Alain Glykos
Les trésors minoens
Rapaces
Mots croisés : Passeport pour les enfers
Humour : Les transatus :

N° 6 année 2000

Edito: Liberté toujours
La Grèce en marche forcée vers la monnaie unique
Humour: Les véliplanchistes
Conférence sur la vie et l'œuvre de N. Kazantzaki
Καλή όρεξη : La Fasolada.
L'olivier tant de fois millénaire.
Mots croisés: Dieux grecs et romains
Rencontre avec les associations Alsace-Crète et Entre deux mers régions d'Europe
Coup de cœur: Agence Kydon et Desmos ; le lien

N°7

Edito: Construisons l'avenir
Elections législatives 2000
Les nouvelles filles d'Eole
Humour: A la rencontre du véliplanchiste crétois bio
Poésie, musique, danse : l'âme crétoise
Καλή όρεξη : Les escargots aux herbes
Aspects de la religion minoenne
Mots croisés : Sites crétois plus ou moins connus.
Coup de cœur: N. Psilakis huile d'olive
Y. Mexis exposition

N°8

Edito: Les sources
La pollution menace Mare Nostrum et la Crète aussi
L'eau au compte goutte
Humour: Reporters de Crète
Le tissage à travers les siècles
Mots croisés: Le régime crétois méditerranéen
Coup de cœur Vamos, le pays du tourisme intelligent

N° 9

Edito: Il est l'heure de fermer le grand livre du XX^{ème} siècle
Festival de Plakias Christophe MEXIS
Humour: La Crète au cœur de l'actualité mondiale
4 questions à Angela Kastrinaki
Une halte à Rethymnon
Καλή όρεξη: le Halva
Lu dans la presse
Exposition de Yannis MEXIS
Concert de M ALEFANTINOS : des coulisses au spectacle :

Mots Croisés : Ces îles qui cernent la Crète
Coup de cœur: Palekastro

N° 10

Edito: « La liberté ou la mort »
Actualité crétoise vue par des collégiens de Truchersteim
L'ouzo reste grec
Chasmophytes: plantes des rochers.
Le disque de Phaïstos
Καλή όρεξη : les petits pois aux artichauts
Poésie: "Silence coupable " I. Felouzaki
Mots croisé en charade : Villes ou sites de Crète.
Coup de cœur: SKOTINO: récit d'une singulière aventure
Pour une femme crétoise: Elefthiria

N° 11

Edito: le ciel crétois est plus bleu sans nuage.
La Méditerranée
Humour: Et si c'était un loft
Καλή όρεξη: Pâté à la viande et aux herbes
Souvenirs du voyage 2001 en Crète.
Pour la présence de l'institut Français à Héraklion
Coup de cœur: Le dictionnaire amoureux de la Grèce.
Mots croisés : carnet de voyage.

N° 12

Edito: Construire la tolérance :
Itanos: Du neuf à l'est
Initiatives pour défendre la langue française en Crète
Humour : Nous avons vécu avec la tribu des véliplanchistes
Pèlerinage à Skotino
A la fête du berger, vive la liberté, vive la méditerranée
Καλή όρεξη : Aubergines farcies à la viande hachée
Rencontres à Strasbourg
Mots croisés : Golfes et baies de la côte crétoise

N° 13

Edito : La ronde de l'histoire.
L'invité du mois : Yannis Marcakis
La drachme
Lu dans la presse: Vivez plus longtemps avec le régime crétois. S. Renaud
Humour : Regards de crétois
Les Komboloi
Choc des cultures, incompréhension et faute de goût
Καλή όρεξη: Le pain de Noël ou Christopomo
Mots croisés : Saveurs crétoises à l'aube
Coup de cœur: Cuisines de Crète. N. Stavroulakis.

Avril 2003
N° 18

Γεια σας

Sommaire

En-tête utilisé du n°18 au n° 46

N° 14

Edito : le regard crétois.
L'invité du mois : Jack Sibard « Je suis capitaine Manolis »
Info Grèce Le salon mondial du tourisme
Les journées de la francophonie
Humour : l'heure des choix
La civilisation du Komboloï
Καλή όρεξη : Rôti d'agneau au yaourt
L'icône enchainé: S.Arnoux Ophranide
Mots croisés : De célèbres crétois

N° 15

Edito: A la rencontre de
Les journées de la langue française à Hé-
raklion
Humour : photos de voyage
Mots croisés : voyage 2002
Le voyage de l'association
Καλή όρεξη : Quelques recettes d'escargot
Les églises byzantines
Le palais de Zakros

N° 16

Edito : Phénomènes climatiques ou méfaits
humains
Récit de voyageurs
Journées européennes des langues
Le centenaire des fouilles de Paléastro
Lu dans la presse
Humour : Une race en voie de disparition
ou de mutation ?
Mots croisés : Un peu d'étymologie
Spécial Victor Hugo

N° 17

Edito : Pour le meilleur et contre le pire
Récit de voyage: Escapade en famille.
Des journées d'horreur
Panagia Khera de Kritsa
Concert de M. Georgiadou
Conférence d'A. Famoux
Présentation numéro spécial Victor Hugo

N° 18

Edito: Un nouveau journal
Histoire de Candie à travers l'histoire de la
Crète.
Visite touristique d'Héraklion : quelques
pistes.
Recette: La croustade de N. et M. Psilakis
Humour : A fond de cale
L'invitée du mois: Yvette Renoux-Herbert.
La France en Crète
Récits de voyage : actions et réactions
Mots croisés. Quelques grottes de Crète

N° 19

Edito : Alouette gentille alouette.
Le monastère de Toplou.
L'icône MEGAS EI-KYRIE de Toplou.
France Capitale Crète
L'invité du mois : Nikos PSILAKIS
Côté cuisine: Le thym N. et M. Psilakis
Humour: La culture ça se mérite.

Mots croisés : Préfixes et suffixes français
hérités du grec

N° 20

Edito : Hier et demain
Comme Ulysse nous avons fait un beau
voyage.
L'énigme du disque de Phaistos
Conférence V. Hugo et la Crète .
La flore du maquis crétois
Humour : Photos
Mots croisés : Quelques gorges de Crète
Côté cuisine : Porc aux olives
Poème : A Gortyne

N° 21

Edito : le message de Prométhée
Jeux Olympiques : le retour aux sources
L'invité du mois : Andréas Tsapis
Plantes et recettes Risotto au safran N. et
M. Psilakis
Domenikos Theotokopoulos
Humour: Nous ne serons jamais tout à fait
crétois
Mots croisés olympiques

N° 22

Edito : l'exemple grec
Dans les coulisses des Jeux Olympiques
Nouvelles brèves de la Mare Nostrum
L'invité du mois : M. Pazios, Consul Génér-
al de Grèce
Plante et recette: la menthe en épi et les
sardines aux feuilles de vigne
Histoire : Recherches sur Lato
Exposition Kostantinos Falkonis
Mots croisés : figures célèbres des jeux
olympiques de l'antiquité à Melbourne 1956
Humour : La plage crétoise : Chapitre 1 les
autochtones

N° 23

Edito : Prendre le Minotaure par les cornes
L'art et la tradition du textile dans la région
de Rethymnon
La plage et la palmeraie de Vaï.
Plante et recette: La tourte pascalle
L'invité du mois. La coopérative de Voutes
Un chroniqueur de passage.
La faune et la flore crétoises.
Mots croisés. De Melbourne 1956 à
Athènes, des héros des jeux olympiques
Humour. La plage crétoise; chapitre 2: le
reste du monde.

N° 24

Edito : mais où sont passés les touristes?
Spinalonga
Konstantinos Falkonis à Paris
Bref séjour en Crète
L'invité du mois: Manolis Tsantakis
L'étymologie grecque: ce que la langue
française doit au grec
Jeux : langue française et mythologie (1)
expressions faciles

Voyage en Crète printemps 2005
Humour: extraits de voyage

N° 25

Edito : Quelle sera la vie associative en
2006 ?
Carnet de route de camping-caristes.
La Crète nature: Un regard amoureux.
Les routes et les villages de Crète: Sitia-
Kavousi.
Passionnante GORTYNE.
Feuilleton de citrouille
Jeux : langues françaises et mythologie (2).
Vin crétois.
Humour: en vrac

N° 26

Edito : 12 752
Le monastère de Préveli
Réthymnon : un itinéraire au cœur du pas-
sé
L'invité du mois: Yannis Mavroidakos
Cuisine crétoise: Tsoulamas
Jeu..langue française et mythologie : diffi-
cile
Humour: Les saveurs du salon

N° 27

Edito: Le regard de Rami
Eleferios Venizelos
Pollution en Méditerranée
voyage 2006
Impression de Chania
Jeu étymologique
Humour:

N° 28

Edito : Comprendre les traditions
Le nouvel an en Crète
Recette traditionnelle du jour de l'an: ga-
lette des rois à l'huile d'olive.
Le musée des traditions populaires de
Paléastro
La fête du Raki
Humour et traditions populaires

N° 29

Edito : L'œuvre citoyenne
Ode à la Crète: poème
Jeu test : connaissez-vous la Crète?
Promenade dans la Canée
L'invité du mois: Geoges Stassinakis
Le lycra, instrument symbole de la Crète.
Le salon des saveurs comme si vous y
étiez
Humour : Les dessous du salon

N° 30

Edito : L'été des pyromanes
Rites populaire en Crète
Jeu des NOMOI
L'odyssée des papillons
Voyage 2007
La fête du Raki : poème

N° 31

Edito : 10 ans en 2008
Le monastère de Chrissoskallitissa
Paléochora.
Le site archéologique d'Aptera
L'invité du mois: Nikos Miliarakis
L'Erotokritos
Jeu test : mots croisés culinaires
Humour : Le véliplanchiste 2007 et les
nouvelles technologies.



En-tête utilisé depuis le n°47

N° 32

Edito : Ferveur pascale
Pâques orthodoxes grecques
La Crète en hiver.
Jeu test : Le grec inspire les marques.
Les plantes crétoises et leurs vertus
Le vin crétois
Pandelis Prévélakis le crétois
Bon appétit : Les escargots du jeudi saint
Humour et décadence, publi reportage

N° 33

Edito : La musique de la vie
Découverte de Sitia
L'invitée du mois: Maria Mavroudi Kapeli
Notre premier voyage en Crète.
Humour : Le reflux
Jeu test : Etes-vous un lecteur assidu?

N° 34

Edito : Les atouts de 2009
Regard sur l'agrotourisme
La route des vins
Jeu test des 10 ans.
Humour: La querelle du géonaute et du véliplanchiste

N° 35

Edito : La colère de Manolis
Les séismes en Crète
Variétés de raisins du vignoble crétois.
Dernière nouvelle de Crète
Jeu : Prénoms grecs masculins issus de l'histoire et de la mythologie.

N° 36

Edito : Voyage interdits
Les séismes en Crète
Savez-vous qu'il y a des tortues ici en Crète?
Voyage 2009
ΜΟΝΗ ΑΓΚΑΡΑΘΟΥ (Moni Agarathou)
Recette : gâteau aux pommes d'Odile
L'invité du mois: Georges Kounalis
Humour : Quand la technologie nous aide
Jeu : Prénoms grecs féminins issus de l'histoire et de la mythologie.

N° 37 année 2010

Edito : Vœux 2010
Le mot du nouveau président
La révolution de Thérissos
Le village de Thérissos
Le prologue du photographe M. Tsantakis
Le monde de la danse crétoise à Paris
Vos premiers pas en grec.
Humour: C'était le bon temps !
Jeu: Belles plages de Crète plus ou moins secrètes.

N° 38

Edito : Saveurs multiples
Le savon des saveurs 2010
D'autres monastères proches d'Angara-

thos
Bon appétit Galaktabourekio
La Crète à Paris
Danses Crétoises poème
Le crétois ou la passion crétoise poème
La disparition des minoens, énigme élucidée ou pas?
Les icônes orthodoxes.
Vos premiers pas en grec 2
Jeu : La langue grecque dans la médecine

N° 39

Edito : Etrange été
Le musée folklorique de Gavalochori
Les icônes orthodoxes, suite
Interview : Kostas Kounalis.
A voir et à faire en Crète.
Vos premiers pas en grec 3
Humour: Véliplanchistes, suite. Quelques temps forts de l'été 2010.
Jeux : L'étymologie des éléments chimiques
Bon appétit : Feuilletés aux herbes

N° 40

Edito. Tentons l'optimisme raisonnable
Extraits de carnet de voyage
Monastère de Crète Moni Kallergi
Le site antique de Phalasarna
Disparition d'une grande figure de l'hellénisme: Jacqueline de Romilly
Humour. Le GPS de super marché.
Vos premiers pas en grec 4
Jeu. Sitia et ses environs.

N° 41

Edito: attendons l'été
Voyage 2011
Le pain : Du mythe à l'histoire
Recette : Pain de pois chiches
Androgée et l'expédition d'Athènes
Mantinadès
Myrtia, musée Kazantsaki
Vos premiers pas en grec 5
Jeu : Avez-vous bien suivi le voyage 2011?

N° 42

Edito : Notre modeste contribution
Le dressage des faucons en Crète
L'histoire de la Crète
Minos revient
Le coin des poètes: Pour l'amour de la Crète
La Crète en photos
La fête du vin à Réthymnon
Jeu : Vu dans la conférence

N° 43

Edito : Il nous reste la méthode Coué
L'agglomération de Vamos
Thésée en Crète
Faune et Flore de Crète

καλή όρεξη , Bon appétit: Poulpe au vin
Le musée Lychnostatis
L'AGOR
Vos premiers pas en grec 6
Jeu : Revenir sur vos premiers pas en grec.

N° 44

Edito: Quel que soit l'avenir, promouvons la Crète!
Thésée en Crète suite et fin
Moni Agios Karalambos de Frangokastello.
Φύλλο στο νερό ; Feuille sur l'eau
La Crète est-elle mirifique?
καλή όρεξη, bon appétit : boulettes de courgettes
Le lien rouge (1)

N° 45

Edito: Un été 2012 tumultueux.
Hommage à Françoise
Hommage à Giorgos
Zeus et Europe
La Crète et la 2^{ème} guerre mondiale
L'association remerciée par la Crète
Pour rester un peu en Crète
Le lien rouge (2)

N° 46

Edito: Une nouvelle bataille de Crète
Zeus et Europe suite et fin
Grottes de Crète toujours d'actualité
Ητανε μία φορά, il était une fois
La Crète dans les livres
Le lien rouge (3)

N° 47

Edito: Entre espoir et désespoir
Minos le célèbre roi de Crète
Voyage de deux artistes peintres français en Crète
Quelques grottes de Crète
A travers l'association : Hommage à Alain Mollot
Le lien rouge (4)

N° 48

Edito : La Crète séduit et tremble
La folle passion de Pasiphée
Dans la municipalité d'Itanos
Le musée de la guerre de Xarès
Cachalots en Crète
La grotte de Melidoni
Séminaires en Crète
Jeu étymologie
Le lien rouge (5)

N° 49

Edito : Un souffle de printemps
Zeus le Crétois
Une approche du travail de l'argile en Crète
tradition ancestrale
Rethymnon, son port.
L'olivier monumental de Kavousi.
Premiers pas en grec 7
Le lien rouge (6)

Lire " Γεια σας":

Pour favoriser les échanges culturels et amicaux.

Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisation, de la langue et des traditions crétoises.

Marie Thérèse David

Le lien rouge



Alias La vie de Marie Simon

Résumé des précédents épisodes: Eté 1960. Onze ans déjà que Marie Simon, jeune étudiante en lettres et passionnée d'histoire, découvrait la Crète et rencontrait Zaros.

Sous l'impulsion de sa fille Athina, elle revient, accompagnée également de Camille la cadette. Athina et Camille ont des pères différents qu'elles ne connaissent pas. Toutes les deux ont le regard rieur, charmeur et si particulier de leur mère. C'est ce regard que Zaros va reconnaître lorsqu'il croisera Marie venue, avec ses filles, revoir le village où ils se sont connus.

Au cours de ce séjour, Marie et Zaros vont à nouveau se rapprocher et la veille du départ, Zaros, propose à Marie de revenir et de rester avec lui. De retour chez elle, l'évidence s'impose et Marie accepte. A Noël avec ses filles, elle revient en Crète pour vivre avec Zaros. De belles années d'amour et de bonheur vont alors se succéder. Les filles étudient à Athènes et rentrent aussi souvent que possible. L'achat d'une voiture bleue comme la mer va leur permettre de découvrir cette belle île. Zaros constatera que Marie tant éprise de la mer et de ses paysages aime aussi la terre de son pays.

Puis, Athina fête ses vingt ans et se fiance à Manos clerc de notaire à Héraklion. Camille passe brillamment son baccalauréat après avoir craint, et fait croire à sa famille, le pire.

Camille qui veut devenir avocate s'inscrit ensuite à la Faculté de Droit à Athènes. Un après-midi, elle se rend à la bibliothèque et découvre une affiche annonçant la conférence « Mythologie et Vie moderne » donnée par le Professeur Andrew Riley de l'Université de Philadelphie. Son père américain s'appelle ainsi, cet homme est-il son père ?

Elle va trouver un prétexte pour le rencontrer ; lors de cette rencontre pleine d'émotion Andrew reconnaîtra le regard de Marie dans Camille. Un père qui l'ignorait et une fille viennent de se retrouver. Camille et son père vont ensuite en Crète rencontrer Athina, Zaros et Marie d'abord très réticente.

Le mariage d'Athina est prévu à la fin de l'automne après la récolte des olives, mais surtout tant qu'Andrew est encore là. La maison que Zaros destine à sa fille est prête, la décoration intérieure réalisée par Marie et Roula suivant les directives d'Athina s'achève au prix de beaucoup d'énergie dépensée à trouver ce qu'Athina souhaite, et de soirées passées à tapisser, coudre, clouer, découdre, recolouer. La première fois que Manos est rentré dans la maison terminée, il a eu l'impression d'entrer dans un magazine de décoration intérieure. Un peu décontenancé au premier abord, il a très vite su apprécier cet intérieur coquet et si bien personnalisé par Athina.



Le jour du mariage, Athina est habillée par Marie et Roula ; elle porte une superbe robe de dentelles blanches confectionnée par les deux amies et, au cou le cœur offert par Manos. Elle est ensuite cachée afin de ne pas être vue par lui; la superstition voulant que si le futur époux voit sa fiancée avant la cérémonie du mariage cela porte malchance. Manos aussi est très élégant, il arbore un costume noir sous lequel un gilet gris perle retient une chemise blanche. Une cravate de la même étoffe que le gilet est épinglée d'une perle nacrée.

Durant la cérémonie du mariage, les témoins qui sont Camille et le frère de Manos, apportent les alliances au pope qui les bénit. Au nom de la Sainte Trinité, des couronnes de fleurs sont mises trois fois sur la tête des mariés. Puis, lorsqu'ils sont enfin unis par les lois sacrées du mariage, tous les invités leur jettent du riz en signe de longue vie, des bougies sont allumées et des friandises distribuées afin que la vie des jeunes mariées soit heureuse et agréable. A la fin de la cérémonie, la foule des

invités composée des parents proches et éloignés, des amis et des voisins se pressent autour d'eux pour les féliciter, leur souhaiter encore une fois longue vie et bonheur et les embrasser. Zaros a tenu à ce que le mariage de sa fille se fasse dans la pure tradition crétoise: qu'aucun invité ne soit oublié et que le banquet offert en l'honneur des mariés satisfasse plus que de raison l'appétit de chacun. Les mariés très gâtés dansent toute la nuit avant de s'esquiver furtivement pour seuls rentrer dans leur maison et consommer leurs noces.

Après le mariage de sa sœur, Camille annonce à sa mère et à Zaros qu'elle souhaite poursuivre ses études aux Etats-Unis, son père lui ayant proposé de l'emmener. Bien qu'elle soit convaincue de la chance offerte à Camille, la nouvelle est dure pour Marie. En quelques jours, elle a l'impression de perdre ses deux filles, et Zaros tout aussi triste et abattu ne lui apporte aucun réconfort. Leurs deux filles s'en vont, tout s'écroule autour d'eux, le vide s'abat sur la maison et, ils ont du mal à faire face. Et que personne ne se risque à leur dire que c'est le cours normal de la vie, que les enfants quittent tous un jour le cocon familial, qu'il faut élever ses enfants pour qu'ils volent de leurs propres ailes, que Ces paroles de consolation qu'ils considèrent comme des mièvreries ne font que les révolter, et n'atténuent en rien leur peine.

Camille toute à son excitation et à sa joie part donc avec son père peu avant Noël. A son arrivée à Philadelphie, l'épouse d'Andrew, Elisabeth les attend. Elle est d'abord frappée par l'allure de Camille, sa silhouette, ses cheveux, qui ressemblent tant à Andrew. Elle qui n'a pas pu avoir d'enfant l'accueille chaleureusement. Elle a préparé du mieux qu'elle a pu le retour d'Andrew et surtout l'arrivée de Camille. Les décorations de Noël sont faites, et la chambre de Camille est prête. Malgré la fatigue du voyage, Camille, anxieuse de cette nouvelle vie, ne veut rien perdre de son arrivée. A l'aéroport, rassurée par la présence de son père, elle est allée à la rencontre d'Elisabeth qui les bras ouverts se dirigeait droit vers eux ; elle a tout de suite ressenti la bonté qui émanait de l'épouse de son père. Ce sentiment d'accueil et de générosité n'a fait que se renforcer jusqu'à leur arrivée à la maison, la découverte de sa chambre fut l'apothéose. Elisabeth avait installé Camille dans une chambre claire et spacieuse, aménagée avec goût et souci du détail. Un grand bureau éclairé par la lumière du jour occupait l'angle côté jardin pour que Camille puisse travailler dans de bonnes conditions lui précisa-t-elle, un lit recouvert de coussins confortables et d'une couette moelleuse trônait adossé au mur et, dans un angle de la chambre une porte s'ouvrait sur un cabinet de toilette comme Camille n'en n'avait jamais vu auparavant. Face au lit, le comble du modernisme reposait sur une commode : une télévision. Elisabeth anxieuse attendait le jugement de Camille quant à sa chambre et son aménagement. Elle fut vite rassurée, la surprise passée, l'enthousiasme de Camille et surtout le regard qu'elle lança dans sa direction lui montrèrent qu'elle était ravie, et reconnaissante.

Camille, vite adaptée à cette nouvelle vie, se consacre avec beaucoup d'acharnement à ses études. Elle travaille brillamment sans jamais s'arrêter. Rien ne la fatigue, aucune matière ne la rebute ; c'est une battante et elle entend bien réussir coûte que coûte ! A l'approche de Noël, Camille cependant est partagée entre deux sentiments, la joie d'être avec son père pour cette période de fêtes et la tristesse d'être loin de ceux qui font partie du reste de sa vie.

De leur côté, Marie et Zaros s'apprentent à vivre leur plus triste Noël. Les mois de janvier et février, souvent pluvieux et gris en Crète, leur semblent longs et tristes. Puis mars ramène la douceur, les fleurs jaunes réapparaissent dans la nature et bientôt ce sera Pâques....
Mer de Crète, Pâques 1973.



Camille est sur le pont du bateau d'où elle aperçoit maintenant la côte de la Crète, le but de son voyage. Après ces quelques mois passés avec son père, Camille est très émue de retrouver sa mère, sa sœur et Zaros. Elle est aussi heureuse de rentrer fêter avec eux la Pâques orthodoxe qui en Grèce

constitue la fête religieuse et familiale la plus importante de l'année. Elle imagine déjà les grands paniers d'osier éparpillés dans la maison, remplis d'œufs peints en rouge. Cette tradition, qui consiste à offrir des œufs, et fait partie d'elle depuis leur installation chez Zaros, l'attendrit et elle sourit en y pensant.



Au même moment, Marie, Athina et Zaros montent dans la 4L pour se rendre jusqu'au port d'Héraklion. C'est très excités et impatients qu'ils font le trajet. Dès qu'ils sont arrivés à destination, Zaros coupe le moteur de la voiture, ils en sortent aussitôt et aperçoivent au loin le bateau qui ramène Camille. Lentement le bateau grandit, Athina aperçoit sa sœur appuyée au bastingage. Elle fait de grands signes en direction de Camille jusqu'à ce que celle-ci la voit. Sur le quai, trois regards sont braqués sur Camille qui de son côté ne voit plus qu'eux. Enfin le bateau accoste et Camille descend. Des cris de joie l'accueillent, Marie, Zaros et Athina la serrent dans leur bras, l'embrassent, la touchent, lui parlent tous à la fois, l'embrassent, prennent ses bagages, s'esclaffent bruyamment, l'embrassent, la trouvent belle. Camille de son côté en rajoute, les embrasse, les touche, répond aux trois en même temps, sourit, rit, les regarde, s'enthousiasme en voyant la 4L et rappelle à tous leur premier voyage avec cette voiture. Ils sont seuls au monde sur le quai. Les cinq portes de la voiture ouvertes passagers et bagages finissent par s'installer et la 4L s'ébranle en direction de la maison. Le trajet est joyeux et animé, ils sont si contents de se retrouver. Zaros, volubile, manque plusieurs fois de les envoyer dans les fossés, mais qu'importe il ne peut pas parler, rire, faire de grands gestes et conduire à la fois !

Arrivés à la ferme, Camille est impatiente de donner ses cadeaux à chacun. Elle ouvre ses bagages dans la cuisine. Elle a ramené de tout, beaucoup de livres à sa mère, des vêtements à sa sœur, un chapeau et une cravate de Texan à Zaros pour qu'à cheval il ressemble à un cow-boy, des boutons de manchette décorés d'un drapeau américain à Manos, des chewing-gums de toutes les couleurs et à tous les parfums, du ketchup, des cookies aux pépites de chocolat et un écrin en bois de sycomore, sculpté offert par Elisabeth à Marie. Chaque ouverture de cadeau est une occasion supplémentaire pour s'enthousiasmer. Tous les cadeaux plaisent énormément à chacun, tous veulent voir le cadeau de l'autre.

Ces émotions les ont affamés, ils s'attablent en compagnie de Manos qui les a rejoints, mangent, boivent et discutent bruyamment un très long moment.

Ensuite Camille, Marie et Athina vont ranger les nouveaux livres de Marie dans la grange pendant que Zaros, coiffé de son chapeau texan, selle les chevaux pour emmener tout le monde galoper à travers ses champs.

Durant ce séjour, les filles toujours aussi complices, se retrouvent autant qu'elles le peuvent. Athina a pris des vacances pour rester avec sa sœur. Au cours d'une de leur promenade « entre sœurs » Athina confie à Camille ce qu'elle n'a pu dire à personne d'autre auparavant. A sa grande tristesse, elle n'arrive pas à avoir d'enfant et Manos le lui reproche de plus en plus souvent. A la peine de ne pas attendre d'enfant, le fait qu'il lui en tienne rigueur la chagrine encore plus. Le lien qui existe entre les deux sœurs permet à Camille, étudiante libre et indépendante, de ressentir toute la désespérance d'Athina et de trouver les mots qu'il faut pour reconforter sa sœur, épouse en mal d'amour et d'enfant. En lui parlant, Camille prend la main de sa sœur et s'aperçoit qu'elle tremble.

Cette promenade restera gravée à jamais dans la mémoire de Camille. Elle n'imaginait pas ce que vivait sa sœur ! Les liens, qui les unissaient, deviennent plus profonds, intimes et secrets. Lorsqu'elle pense à sa sœur, Camille a maintenant un sentiment de malaise douloureux. Au-delà des mers, impuissante, elle sait sa sœur malheureuse en proie à un chagrin lancinant. Alors, elle se manifeste autant qu'elle le peut en lui écrivant, en lui envoyant des magazines et les derniers best-sellers. Ces attentions touchent et soutiennent beaucoup Athina même si elles ne la reconfortent pas, la solution ne pouvant venir que de son couple.

Quelques années après, Camille qui a terminé ses études de Droits avec succès, est avocate dans un cabinet à la renommée internationale. Elle commence à réaliser ses souhaits professionnels en traitant des dossiers d'envergure. De son bureau, l'affaire qui l'occupe en ce moment lui fait parcourir le monde. Les meubles achetés en Indonésie par son client devaient être acheminés par bateau aux Etats-Unis. Or ceux-ci ne sont jamais arrivés à destination. Le navire supposé transporter cette marchandise bat pavillon de complaisance et, appartient à un armateur peu scrupuleux et insaisissable. Camille volontaire, retrace minutieusement le parcours tumultueux du navire, poursuit inlassablement son propriétaire et arrive à ses fins. Malheureusement pour son client, c'est pour constater la disparition en mer de la cargaison mal arrimée.

Pendant sa dernière année de droit, elle a rencontré David, un jeune avocat, est tombée rapidement amoureuse et réciproquement David n'a plus conçu la vie sans Camille. Ils viennent maintenant de décider de se marier. Marie, Athina et Zaros sont les premiers informés et les premiers invités au mariage qui aura lieu aux Etats-Unis.

Cette heureuse nouvelle coïncide avec celle d'Athina que la patience et la volonté ont fini par récompenser. Malgré, les relations dégradées au sein du couple, Athina est enceinte. Ravie de cet événement et remplie d'espoir elle espère aussi que son couple va repartir sur de meilleures bases. Marie et Zaros, qui n'étaient plus dupes depuis longtemps, formulent les mêmes vœux et, se réjouissent d'être bientôt grands-parents. Marie, égale à elle-même, prépare activement la naissance de ce petit enfant, il aura tout ce dont il pourrait avoir besoin ! Un berceau recouvert de percale blanche, un trousseau complet, et surtout, beaucoup d'amour ! Ce petit être à naître et le mariage de Camille occupent toutes leurs pensées et alimentent leurs conversations lorsqu'ils se retrouvent ensemble le soir.

Dès que Camille a appris l'état de sa sœur, soulagée pour elle, elle a aussitôt associé ses vœux les plus chers à ceux de sa famille. Et, pour partager ce bonheur avec sa sœur, les colis de layette et d'articles de puériculture « made in US » à la pointe du progrès se sont multipliés. La grossesse avancée d'Athina ne lui permettant pas de quitter la Crète pour assister au mariage de Camille, celle-ci lui promet de venir la voir dès la naissance de son enfant.

Marie se rend donc seule au mariage de Camille et David chargée de cadeaux et de vœux de bonheur de la part d'Athina et de Zaros resté auprès de sa fille.

Le jour du mariage, Athina se rend à pied en haut d'une colline orientée à l'Ouest pour y voir la mer.

Elle sait qu'au-delà de cette mer sa sœur se marie. Du haut de ce promontoire, elle a l'impression



d'être plus près d'elle. Il fait beau, l'air chaud vibre au-dessus de la terre sèche, le soleil brille, les cigales chantent, tout respire la beauté et la plénitude. Athina sereine s'assied sur une pierre et reste longtemps assise au soleil plongée dans ses pensées à imaginer le mariage de sa sœur. En fin d'après-midi, elle rentre chez elle. En ouvrant la porte, sans doute parce qu'elle est restée longtemps au soleil, elle a un étourdissement, fait un malaise et tombe à la renverse sur les marches du perron. Lorsqu'à son retour Manos la voit gisante, il se précipite vers elle, mais il est déjà trop tard pour Athina et son bébé.

(à suivre)

BULLETIN D'ADHESION ANNUEL: Date le :

Γεια σας: n°50

Nom:..... Prénom:.....

Adresse:.....

Localité:..... Code Postal:.....

Mail:..... Téléphone:.....

Les bonnes adresses en France.

Traiteur SITIA
5, rue de Bazailles 75005 Paris
Tel/fax : 01-45-87-25-59 M^oCensier-Daubenton

Le Fil d'Ariane
Cuisine traditionnelle
24 rue de La Rochette - 75005 Paris
M^o St. Michel
Réservation 01 43 54 74 66

MYKONOS
LA CUISINE GRECQUE TRADITIONNELLE
36 rue Tholozé
59300 VALENCIENNES
03.27.47.31.88
ouvert tous les jours de 12h à 14h et de 19h30 à 22h30
fermé le samedi midi

Terre de Crète
Produits Grecs - Traiteur

Georges Harkiolakis
Membre #07 2001 de la Chambre de Commerce de Paris
17 rue du Rendez-vous, 75012 Paris
Tel. : 01-43 07 26 57 - Portable: 06 64 73 80 90
e-mail: info@terredecrete.fr www.terredecrete.fr
PRODUITS GRECS - Marché St. Germain des Prés
47 B Rue Lobineau, 75006 Paris Tel. : 01-43 54 78 96

Lire "Γεια σας":
Pour favoriser les échanges culturels et amicaux
Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisation, de la langue et des traditions crétoises.

Les bonnes adresses en Crète.

Si vous êtes adhérents à l'association "Crète terre de rencontres", vous pouvez disposer des bonnes adresses connues en Crète.

Renseignez -vous auprès de l'association

PENNYSTELLA APT'S
ΑΔΙΑ ΠΕΛΑΓΙΑ-ΠΕΡΙΔΕΛΟ-ΚΡΗΤΗ
www.penny stella.gr

ΜΙΝΟΣ Cuvée
Découvrez nos Vins...
Visitez un tour dans le vignoble crétois.

Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT et Audrey
L' ODYSSEE Appartements – Chambres
Tél. / Fax : 00 3028430-22204
Box 8542 SITIA 72300
KRITI - GREECE
<http://www.odyssee-crete.com/>

LISSOS Rooms Studios
A small family hotel

Mylène et Manolis Sfinarolakis
730 01 Paleochora—Crète
Tel : 0030 28230 1122
Tel/Fax : 003028230 41266
E-mail: info@lissos-hotel.gr
www.lissos-hotel.gr

Les nouvelles de Crète sur:

www.ekriti.gr/radio/radio_crete



Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Γεια σας: n° 50

Adresser à :Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois
Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: www.creteterrederencontres.info